

Project No. 572687

Projekat br. 572687

Cooperation Agreement

Ugovor o saradnji

between

između

MINISTRY OF ECONOMY OF MONTENEGRO

MINISTARSTVA EKONOMIJE CRNE GORE

and

i

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

MEĐUNARODNE FINANSIJSKE KORPORACIJE

COOPERATION AGREEMENT

UGOVOR O SARADNJI

AGREEMENT dated __, 2013 between:

UGOVOR zaključen __ 2013. između:

- (1) Ministry of Economy, a Ministry of the Government of Montenegro (the "Client") and
- (2) INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an international organization established by Articles of Agreement among its member countries, including Montenegro ("IFC").

- (1) Ministarstva ekonomije, Ministarstvo Vlade Crne Gore („Klijent”) i
- (2) MEĐUNARODNE FINANSIJSKE KORPORACIJE, međunarodne organizacije osnovane Sporazumom između zemalja članica, uključujući Crnu Goru („IFC”).

WHEREAS

BUDUĆI DA

- (A) IFC, a member of the World Bank Group, is an international organization whose mission is to promote sustainable private sector investment in developing countries, helping to reduce poverty and improve people's lives.
- (B) IFC's regional trade logistics project provides advisory services to help strengthen the development of the private sector in the Western Balkans and is managed by IFC's Investment Climate Department. The overall objective of the project is to stimulate economic development of the Western Balkans countries by further reducing trade logistics constraints and harmonizing border clearance through regional cooperation. The project will assist the countries in reaching the benefits of trade

- (A) IFC, članica Grupacije Svjetske banke, međunarodna je organizacija čija je misija promovisanje održivih investicija u privatnom sektoru u zemljama u razvoju, u cilju smanjenja siromaštva i poboljšanja života ljudi.
- (B) IFC Projekat regionalne trgovinske logistike obezbjeđuje savjetodavne usluge, radi podrške razvoju privatnog sektora na Zapadnom Balkanu, a vodi ga Odjeljenje za upravljanje investicijama IFC-a. Opšti cilj ovog projekta je stimulacija ekonomskog razvoja zemalja Zapadnog Balkana daljim smanjenjem ograničenja trgovinske logistike i harmonizovanjem procesa

liberalization and further aligning rules on EU practices linked to the CEFTA regional trade agenda. It will reduce cost to trade and the regulatory and administrative burden related to Inter and Intra regional trade that hinders investment. Reducing transaction costs will facilitate more efficient supply chains.

carinjenja putem regionalne saradnje. Projekat će pomoći zemljama u ostvarivanju koristi od trgovinske liberalizacije i daljeg usklađivanja pravila o praksama EU, koja se odnose na CEFTA regionalni program trgovine. Projekat će smanjiti troškove trgovine i regulatorno i administrativno opterećenje vezano za međuregionalnu i unutar regionalnu trgovinu koje destimuliše investicije. Smanjenje transakcionih troškova će omogućiti povećanje efikasnosti lanaca snabdijevanja.

(C) The project is financed by the European Commission (the "Donor") under the Instrument for Pre-Accession Multi-beneficiary Programme, Multi-annual Indicative Financial Framework 2011-2014.

(C) Projekat finansira Evropska komisija („Donator“) u okviru instrumenta pretpristupnog Višekorisničkog programa, Višegodišnjeg indikativnog finansijskog okvira za period 2011-2014. godine.

(D) The Client is the Ministry of Economy of Montenegro whose purpose is state administration relating to: creating conditions for sustainable and balanced growth and development of the Montenegrin economy and its competitiveness, policies aimed at supporting economic development and entrepreneurship; monitoring and proposing measures to liberalize trade in goods and services related to membership in international commercial and economic associations, coordination of cooperation with regional and international economic organizations and institutions, particularly the World Trade Organisation (WTO), Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), Central European Free Trade Agreement (CEFTA 2006) and others, as well as other

(D) Klijent je Ministarstvo ekonomije Crne Gore, koje se bavi poslovima državne uprave koji se odnose na: stvaranje uslova za održiv i uravnotežen rast i razvoj crnogorske ekonomije i njenu konkurentnost, politike usmjerene na podršku privrednom razvoju i preduzetništvu, praćenje i predlaganje mjera za liberalizaciju trgovine robama i uslugama u vezi sa članstvom u međunarodnim komercijalnim i privrednim udruženjima, koordinaciju saradnje sa regionalnim i međunarodnim privrednim organizacijama i institucijama, posebno sa Svjetskom trgovinskom organizacijom (STO), Organizacijom za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD); Centralnoevropski sporazum o slobodnoj trgovini (CEFTA 2006) i drugi, kao i druge

multilateral initiatives through programs to promote economic cooperation and infrastructure.

multilateralne inicijative kroz programe za promociju privredne saradnje i infrastrukture.

(E) The Client and IFC intend to cooperate in the simplification of trade logistics in Montenegro as a part of the regional trade logistics project (the "Project").

(E) Klijent i IFC namjeravaju da sarađuju na pojednostavljivanju trgovinske logistike u Crnoj Gori u okviru Projekta regionalne trgovinske logistike („Projekat“).

(F) The purpose of this Agreement is to set out the main terms and conditions of that cooperation.

(F) Svrha ovog Ugovora je da se definišu glavne odredbe i uslovi te saradnje.

NOW, THEREFORE, the Client and IFC (hereinafter sometimes jointly referred to as the "Parties" or individually as a "Party") hereby agree as follows:

STOGA, Klijent i IFC (u nastavku povremeno zajedno označene kao „Ugovorne strane“ ili pojedinačno kao „Ugovorna strana“) su saglasni u pogledu sljedećeg:

I **Project Objectives and Proposed Timing**

I **Ciljevi Projekta i predloženi vremenski okvir**

(a) The main Project objective is to further reduce trade logistics constraints and harmonize border clearance through regional cooperation. The proposed timing is set out in Section II hereof.

(a) Glavni cilj Projekta je dalje smanjenje ograničenja trgovinske logistike i harmonizacija carinjenja na granici putem regionalne saradnje. Predloženi vremenski okvir je dat u Odjeljku II ovog Ugovora.

(b) The Parties undertake to cooperate in good faith with each other and do in a timely manner all things necessary to complete the Project successfully as

(b) Ugovorne strane se obavezuju da će međusobno sarađivati u dobrim namjerama i na vrijeme uraditi sve što je

contemplated hereunder.

potrebno da bi se Projekat završio kada je predviđeno ovim Ugovorom.

II **Project Implementation**

(a) IFC's Responsibilities:

- (i) design a methodology as well as a work plan in collaboration with the Client aimed at accomplishing the implementation of the Project;
- (ii) provide technical support to the Client in the implementation of all trade facilitation recommendations, in accordance with the IFC standards design and preparation of proposals, design of the communication strategy, automation of processes and/or handling of information;
- (iii) participate and assist at the business focus groups and consultative meetings with the private sector organized by the Client and
- (iv) analyze, design and assist in the implementation of the necessary improvements aimed at simplifying processes and procedures involved in import and export transactions.

(b) Client's Responsibilities:

II **Realizacija projekta**

(a) Odgovornosti IFC-a:

- (i) osmisлити metodologiju rada, kao i plan aktivnosti u saradnji sa Klijentom, u cilju realizacije Projekta;
- (ii) obezbijediti tehničku podršku Klijentu u realizaciji svih preporuka o olakšanju trgovine u skladu sa IFC standardima koji su u vezi sa osmišljavanjem i sačinjavanjem predloga, osmišljavanjem komunikacione strategije, automatizacijom postupaka i/ili postupanjem sa informacijama;
- (iii) učestvovati i pružati pomoć grupama privrednika i održavati konsultativne sastanke sa privatnim sektorom koje organizuje Klijent i
- (iv) analizirati, osmisлити i učestvovati u implementaciji neophodnih poboljšanja usmjerenih na pojednostavljenje postupaka i procedura prilikom uvoznih i izvoznih transakcija.

(b) Odgovornosti Klijenta:

- (i) establish a national working group on trade logistics (the “Working Group”) that will consist of the representatives of the relevant state institutions;
 - (ii) support the activities of the Working Group to identify, discuss, implement and monitor the reform agenda, and to organize workshops, such as among customs authorities, service providers (e.g., freight forwarders) and private sector associations, to build, catalyse and sustain reform momentum (between March 1, 2013 and June 30, 2014);
 - (iii) enact legislative acts to simplify and harmonize trade-related regulations and administrative procedures along supply chains, including behind-the-border and at-the-border administrative and regulatory constraints, concentrating in particular on the agricultural sector in Montenegro (between March 1, 2013 and December 31, 2013);
 - (iv) promote inter-regional trade logistics related activities with an aim to strengthen dialogue, efficiency and cooperation between Montenegro and its CEFTA neighbors (between March 1, 2013 and December 31, 2013) and
- (i) da osnuje radnu grupu na nacionalnom nivou za pitanja trgovinske logistike („Radna grupa“) koju će činiti predstavnici relevantnih državnih institucija;
 - (ii) da podrži aktivnosti Radne grupe radi utvrđivanja, razmatranja, realizacije i praćenja programa reforme i da organizuje radionice, kao što su radionice za carinske organe, pružaoce usluga (npr. špeditere) i udruženja privatnog sektora, radi izgradnje, intenziviranja i održavanja zamaha reforme (između 1. marta 2013. i 30. juna 2014. godine);
 - (iii) da usvoji zakonodavne akte radi pojednostavljenja i harmonizovanja trgovinskih propisa i administrativnih postupaka duž lanaca snabdijevanja, uključujući i administrativna i regulatorna ograničenja iza granice i na granici, naročito se koncentrišući na poljoprivredni sektor u Crnoj Gori (između 1. marta 2013. i 31. decembra 2013. godine);
 - (iv) da promoviše aktivnosti vezane za međuregionalnu trgovinsku logistiku sa ciljem jačanja dijaloga, efikasnosti i saradnje između Crne Gore i njenih susjeda iz CEFTA regiona (između 1. marta 2013. i 31. decembra 2013. godine) i

(v) coordinate, through the national Working Group, implementation of solutions to increase regional data exchange among various on the border government agencies, such as customs, veterinary inspections and other related agencies and by doing so eliminating duplicate procedures (between March 1, 2013 and June 30, 2014).

(v) da, preko nacionalne Radne grupe, koordinira realizaciju rješenja za povećanje regionalne razmjene podataka među raznim graničnim državnim organima, kao što su carina, veterinarske inspekcije i drugi srodni organi i da se time eliminišu dupliranja postupaka (između 1. marta 2013. i 30. juna 2014. godine).

III Assistance from Consultant(s)

- (a) The Parties have agreed that certain tasks relating to implementation of the Project are best completed by a person (the "Consultant") to be selected by IFC.
- (b) Promptly after the date of this Agreement, IFC will make arrangements to select the Consultant in accordance with IFC's internal procedures and World Bank Group procurement guidelines. Following selection, IFC will enter into an agreement with the Consultant (the "Consultant Agreement").
- (c) The Consultant will report directly to IFC on all matters. Upon IFC's request, the Client will promptly provide the Consultant with all the documents, information and assistance that it may need to fulfill its mission in a prompt and effective manner.

III Pomoć Konsultanta (Konsultanata)

- (a) Ugovorne strane su se saglasile da je najbolje da određene poslove koji se odnose na realizaciju Projekta obavi lice („Konsultant“) koje će odabrati IFC.
- (b) Neposredno nakon datuma sklapanja ovog Ugovora, IFC će organizovati izbor Konsultanta u skladu sa internim procedurama IFC-a i smjericama Grupacije Svjetske banke za nabavku. Nakon izbora, IFC će potpisati ugovor sa Konsultantom („Ugovor o konsultantskim uslugama“).
- (c) Konsultant će u svemu biti direktno odgovoran IFC-u. Na zahtjev IFC-a, Klijent će bez odlaganja obezbijediti Konsultantu svu dokumentaciju, informacije i pomoć potrebnu za pravovremenu i djelotvornu realizaciju njegove misije.

IV **Budget and Contributions to the Project**

(a) The budget for the Project (“Budget”) is as follows:

Budget Item	IFC Contribution (in USD)	Client’s Contribution (in USD)
Client’s staff time and premises	0	15,000 (in-kind)
IFC staff time (working hours), Consultant’s fees, travel, accommodation and other expenses of IFC staff and Consultant	200,000	60,000 (in-cash)
Other expenses (translation of materials, workshops, training, materials and logistical support and other costs related to the implementation of the Project)	50,000	10,000 (in-kind)
TOTAL	250,000	85,000
SUB-TOTAL	335,000	

(b) The contributions to cover costs incurred in accordance with the Budget are as follows:

(1) Contributions by IFC: IFC will contribute to the Project in the

IV **Budžet i doprinosi Projektu**

(a) Budžet za Projekat („Budžet“) je sledeći:

Budžetska stavka	Doprinos IFC (USD)	Doprinos Klijenta (USD)
Vrijeme osoblja i prostorije Klijenta	0	15.000 (u naturi)
Vrijeme IFC osoblja (radni sati) , honorari Konsultanta, put, smeštaj i drugi izdaci osoblja IFC-a i Konsultanta	200,000	60,000 (u gotovini)
Drugi izdaci (prevođenje materijala, radionice, obuka, materijali i logistička podrška i drugi troškovi koji se odnose na realizaciju Projekta)	50,000	10,000 (u naturi)
UKUPNO	250,000	85,000
PODZBIR	335,000	

(b) Doprinosi za pokrivanje troškova napravljenih u skladu sa Budžetom su sledeći:

maximum amount of two hundred and fifty thousand United States Dollars (US\$250,000).

- (2) Contributions by Client: The Client shall make an in-kind contribution to the Project in the amount of twenty five thousand United States Dollars (US\$25,000), and a cash contribution in the amount of sixty thousand United States Dollars (US\$60,000).

The cash contribution shall be paid by the Client to IFC in a manner prescribed in Section V below in two installments as follows:

- i. Installment 1: thirty thousand United States Dollars (USD 30,000) payable not later than June 30, 2013 and
 - ii. Installment 2: thirty thousand United States Dollars (USD 30,000) payable not later than June 30, 2014.
- (c) The Parties undertake to consult with each other, on a quarterly basis, or such other periodic basis as they shall agree to in writing, with respect to the status of Project implementation, proposed changes in Budget projections and actual Budget spending.

V Payments

- (1) Doprinosi IFC-a: IFC će doprinijeti Projektu u maksimalnom iznosu od dvjestapedeset hiljada američkih dolara (250.000 USD).

- (2) Doprinosi Klijenta: Klijent će Projektu dati doprinos u naturi u iznosu od dvadesetpet hiljada američkih dolara (25.000 USD) i doprinos u gotovini u iznosu od šezdeset hiljada američkih dolara (60.000 USD).

Doprinos u gotovini Klijent će uplatiti IFC-u na način propisan u donjem Odjeljku V u dvije rate kako sledi:

- i. 1. rata: trideset hiljada američkih dolara (30.000 USD) dospijeva za naplatu najkasnije 30. juna 2013. godine i
 - ii. 2. rata: trideset hiljada američkih dolara (30.000 USD) dospijeva za naplatu najkasnije 30. juna 2014. godine.
- (c) Ugovorne strane se obavezuju da se međusobno konsultuju na tromjesečnoj bazi ili drugoj periodičnoj bazi koju pismeno dogovore, u vezi sa statusom implementacije Projekta, predloženim izmjenama projekcija Budžeta i stvarnim troškovima Budžeta.

V Plaćanja

All payments to IFC hereunder shall be made to IFC when due in full, in United States Dollars (unless another currency is specified by IFC), in immediately available funds, without any deductions whatsoever for taxes, duties, charges or other withholdings (all of which shall be borne by the Client), at the following bank and in the following place:

Account name: IFC PEP SE

Bank: Raiffeisenbank Beograd

Address: Resavska 29, 11000 Beograd

Acct. Number (non-resident):

RS35265100000000232172

Payment Info: Client cash Contribution,

Project I.D. 572687

or as such other bank or in such other place as IFC may from time to time designate. In this regard, the Client confirms that it will promptly apply for all exchange control and other governmental approvals it needs for this Agreement and for the payment of amounts required to be paid hereunder when due.

VI Impact Measurement

(a) The Client acknowledges that, in accordance with IFC's internal procedures,

Sva plaćanja IFC-u po ovom Ugovoru vrše se po dospijeću u cjelosti, u američkim dolarima (ukoliko IFC ne odredi drugu valutu), u odmah raspoloživim sredstvima, bez ikakvih odbitaka za poreze, takse, dažbine ili druge odbitke (koje će sve snositi Klijent), u sljedećoj banci i u sljedećem mjestu:

Naziv računa: IFC PEP SE

Banka: Raiffeisenbank Beograd

Adresa: Resavska 29, 11000 Beograd

Broj računa (nerezident):

RS35265100000000232172

Svrha plaćanja: Doprinos Klijenta u gotovini, Projekat br.572687

ili u drugoj banci ili na drugom mjestu koje IFC povremeno može da odredi. U tom pogledu, Klijent potvrđuje da će blagovremeno podnijeti zahtjev za sve devizne kontrole i druga državna odobrenja koja su mu potrebna za ovaj Ugovor i za plaćanje iznosa koje ima obavezu da plati po ovom Ugovoru po njihovom dospijeću.

VI Mjerenje uticaja

(a) Klijent potvrđuje da bi, u skladu sa internim procedurama IFC-a, efekat

the Project's performance should be assessed using development and other performance indicators. To ensure the effectiveness of such assessment, the Client agrees that, at the commencement of the Project it will provide to IFC access to such of the Client's books and records as shall be necessary to establish data points to serve as the baselines against which the performance of the Project may be subsequently measured.

- (b) The development and other performance indicators are set out in Annex A. The Client undertakes to provide IFC, promptly upon Project Completion, with an evaluation Report detailing the information set out in Annex A. Additional evaluation Reports, using the same development and other performance indicators, or a subset as mutually agreed, will be prepared by the Client and provided to IFC in the frequency specified in Annex A, until the date of the first anniversary of Project Completion. For the purposes of this Agreement, "Project Completion" shall mean December 31, 2014. The Client further agrees to provide such other feedback with respect to the Project as IFC may reasonably request.

VII **Termination**

- (a) The Client shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving IFC written notice at least thirty (30) calendar days prior to the effective date of termination. In such case, the Client shall indemnify IFC for its involvement in the

Projekta trebalo ocijeniti na osnovu razvojnih i drugih indikatora učinka. Da bi se osigurala djelotvornost takve procjene, Klijent je saglasan da na početku Projekta obezbijedi IFC-u pristup dokumentaciji i evidenciji Klijenta koji su potrebni da se utvrdi polazna tačka u podacima koja će služiti kao osnova u odnosu na koju će moći da se izmeri naknadni efekat Projekta.

- (b) Razvojni i drugi indikatori učinka su iznijeti u Aneksu A. Klijent se obavezuje da, po završetku Projekta, bez odlaganja podnese IFC-u Izvještaj o evaluaciji u kojem se detaljno daju informacije iznijete u Aneksu A. Dodatne Izvještaje o evaluaciji, uz korišćenje istih razvojnih i drugih indikatora učinka ili podskupa indikatora koji se međusobno dogovori, Klijent će pripremati i podnositi IFC-u po dinamici određenoj u Aneksu A, do datuma isteka godine dana od završetka Projekta. Za potrebe ovog Ugovora, „završetak Projekta“ znači 31. decembar 2014. godine. Klijent je dalje saglasan da pruža druge povratne informacije u vezi sa Projektom koje IFC može u razumnoj mjeri da traži.

VII **Raskid**

- (a) Klijent ima pravo da raskine ovaj Ugovor bez povoda, uz prethodno pismeno obavještenje poslato IFC-u najmanje trideset (30) kalendarskih dana prije datuma stupanja na snagu raskida. U tom slučaju, Klijent će obešteti IFC za njeno

Project by reimbursing IFC all costs (including, but not limited to, travel, accommodation, subsistence and communication) incurred by IFC staff up to the effective date of termination. The Client shall also promptly (and in any event within thirty (30) calendar days of IFC's written request) reimburse IFC for all amounts already paid by IFC or which may be due by IFC to the Consultant under the Consultant Agreement or as a result of the termination thereof.

- (b) IFC shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving the Client written notice at least thirty (30) calendar days prior to the effective date of termination. In such case, the Client shall be relieved from any obligation to contribute to the payment of the amounts due by IFC to the Consultant pursuant to the Consultant Agreement.

- (c) Upon thirty (30) calendar days' prior written notice, either Party may terminate this Agreement as a result of the failure by the other Party to fulfill any obligation hereunder. Nothing herein shall be construed as a waiver of any remedy which may be available pursuant to applicable laws.

učestće u Projektu tako što će IFC-u nadoknaditi sve troškove (uključujući, između ostalog, putne troškove, troškove smještaja, ishrane i komunikacija) koje je imalo osoblje IFC-a do datuma stupanja na snagu raskida. Klijent je takođe dužan da bez odlaganja (a u svakom slučaju u roku od trideset (30) kalendarskih dana od pismenog zahtjeva IFC-a) IFC-u nadoknadi sve iznose koje je IFC već isplatila ili koje IFC duguje Konsultantu na osnovu Ugovora o konsultantskim uslugama ili kao rezultat raskida istog.

- (b) IFC ima pravo da raskine Ugovor bez povoda, uz prethodno pismeno obavještenje Klijentu najmanje trideset (30) kalendarskih dana prije datuma stupanja na snagu raskida. U tom slučaju, Klijent je oslobođen obaveze plaćanja svog učestća u iznosima koje IFC duguje Konsultantu po osnovu Ugovora o konsultantskim uslugama.

- (c) Bilo koja od Ugovornih strana može da raskine ovaj Ugovor uz pismeno obavještenje trideset (30) kalendarskih dana unaprijed, zato što druga Ugovorna strana nije ispunila neku svoju obavezu na osnovu istog. Ništa što je sadržano u ovom dokumentu neće se tumačiti kao odricanje od bilo kojeg pravnog lijeka koji može biti na raspolaganju shodno zakonima na snazi.

(d) IFC may suspend or terminate this Agreement upon thirty (30) calendar days written notice if at any time IFC reasonably believes that any representative of the Client (or any other recipient of IFC's funds) has engaged in corrupt, fraudulent, coercive, collusive or obstructive practices ("Sanctionable Practices") in connection with the use of IFC's funds for this Project.

(e) Notwithstanding anything herein or elsewhere to the contrary, the provisions of Sections VII, IX, X, XI and XII shall survive the termination of this Agreement.

VIII **Authorizations**

The Client shall cause to obtain and maintain in effect at all times all governmental, administrative, corporate and other authorizations necessary for the full implementation of this Agreement and the Consultant Agreement.

IX **Reports and Documents**

All reports and documents prepared by or with the assistance of IFC, may be distributed by the

(d) IFC može da suspenduje ili raskine ovaj Ugovor uz pismeno obavještenje trideset (30) kalendarskih dana unaprijed, ukoliko u bilo kom trenutku bude opravdano smatrala da se bilo koji predstavnik Klijenta (ili bilo kog drugog primaoca sredstava IFC-a) bavio korupcijom, prevarom, prinudom, tajnim dogovorima ili opstrukcijom („Kažnjivi postupci“) u vezi sa korišćenjem sredstava IFC-a namijenjenim ovom Projektu.

(e) Izuzetno od bilo čega ovdje ili drugdje navedenog u suprotnom smislu, odredbe u Odjeljcima VII, IX, X, XI i XII ostaju na snazi i nakon raskida ovog Ugovora.

VIII **Odobrenja**

Klijent će se sve vrijeme starati da pribavi i održava na snazi sva državna, administrativna, korporativna i druga odobrenja potrebna za punu implementaciju ovog Ugovora i Ugovora o konsultantskim uslugama.

IX **Izveštaji i dokumenti**

Sve izvještaje i dokumenta koje priprema IFC ili koji se pripremaju uz njenu pomoć, Klijent

Client as needed among its employees and officers, but may only be distributed to third parties and other institutions of state administration involved in the project with the prior written consent of IFC and with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

može po potrebi da distribuira među svojim zaposlenima i funkcionerima, s tim što ih trećim licima ali i drugim institucijama državne uprave uključenim u projekat, može distribuirati samo uz prethodnu pismenu saglasnost IFC-a i uz primjenu klauzule o odbijanju odgovornosti koje IFC može zahtijevati.

X **Representation of IFC's Views and Use of IFC's Name, Marks and Logo**

- (a) The Client agrees that it shall not represent, or permit the representation of, IFC's views without the prior written consent of IFC.
- (b) The Client further agrees that it shall not use, or permit the use of IFC's name, marks or logos in any advertisements, promotional literature or information without the prior written consent of IFC, and that if such consent is provided that it shall use the name, marks and logos strictly in accordance with the permission provided and with the insertion of such disclaimers as IFC shall request.

XI **Disclaimers**

- (a) IFC makes no express or implied representation or warranty as to the accuracy, completeness or sufficiency of any reports, analyses or memoranda

X **Predstavljanje stavova IFC-a i korišćenje naziva, oznaka i logoa IFC-a**

- (a) Klijent se slaže da neće predstavljati ili dozvoliti predstavljanje stavova IFC-a bez njene prethodne pismene saglasnosti.
- (b) Nadalje, Klijent se slaže da neće koristiti ili dozvoliti upotrebu naziva, oznaka i logoa IFC-a, u bilo kakvim oglasima, promotivnoj literaturi ili informacijama bez prethodne pismene saglasnosti IFC-a, i da će, ukoliko se da takva saglasnost, koristi naziv, oznake i logo striktno u skladu sa datom dozvolom i sa umetanjem klauzula o odbijanju odgovornosti koje zahtijeva IFC.

XI **Klauzule o odbijanju odgovornosti**

- (a) IFC ne daje nikakvu eksplicitnu ili implicitnu izjavu ili garanciju u pogledu tačnosti, potpunosti ili dovoljnosti bilo kojih izveštaja, analiza ili memoranduma

prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant.

pripremljenih od strane ili uz pomoć IFC-a ili Konsultanta.

(b) IFC shall not be liable for any loss, damage or liability that the Client or any third party may suffer or incur as a result of:

(b) IFC ne odgovara za bilo kakav gubitak, štetu ili materijalnu odgovornost koju može da pretrpi Klijent ili neka treća strana kao rezultat:

(i) any document prepared by, or with the assistance of IFC or the Consultant, or

(i) nekog dokumenta pripremljenog od strane ili uz pomoć IFC-a ili

(ii) any advice or recommendation given or made by IFC or the Consultant, unless a court of competent jurisdiction determines by final judgment that such loss, damage or liability was the result of gross negligence or willful misconduct on the part of IFC.

(ii) nekog savjeta ili preporuke koju je dala IFC, osim ukoliko nadležni sud ne utvrdi pravosnažnom presudom da je takav gubitak, šteta ili materijalna odgovornost, bila rezultat grubog nemara ili namjerne zloupotrebe od strane IFC-a.

XII **No Partnership, Joint Venture or Investment Commitment**

XII **Nepostojanje partnerstva,**

zajedničkog poduhvata ili obaveze ulaganja

(a) The Parties acknowledge and agree that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership, joint venture or similar arrangement whereby the Parties could be held jointly liable vis-a-vis third parties or for any other purposes.

(a) Ugovorne strane potvrđuju i saglasne su da svrha ovog Ugovora nije stupanje u partnerstvo, zajednički poduhvat ili sličan aranžman kojim bi strane mogle da se smatraju solidarno odgovornim prema trećim licima ili u bilo koje druge svrhe.

(b) Nothing herein shall constitute a commitment by IFC to provide financing to the Client in respect of the Project or otherwise.

(b) Ništa u ovom Ugovoru ne predstavlja obavezu IFC-a da obezbijedi finansiranje Klijenta u pogledu Projekta ili u nekom drugom slučaju.

XIII **UN Security Council Resolutions, Sanctionable Practices**

The Client agrees that it shall not:

- (i) enter into any transaction, or engage in any activity, prohibited by the United Nations Security Council or its Committees pursuant to any resolution under Chapter VII of the United Nations Charter or
- (ii) engage in (or authorize or permit any person or entity acting on its behalf to engage in) any Sanctionable Practices with respect to the Project or any transaction contemplated by this Agreement. More information about Sanctionable Practices is available on IFC's web site.

XIV **Settlement of Disputes**

- (a) The Parties shall endeavor in good faith to resolve any differences and disputes arising under, or in connection with, this Agreement by amicable settlement.
- (b) Absents amicable settlement, all disputes arising out of/or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "Rules") by one or more arbitrators appointed in accordance with the Rules. The place of arbitration shall be New York and the language of the arbitration shall be

XIII **Rezolucije Savjeta bezbjednosti UN, kažnjivi postupci**

Klijent je saglasan:

- (i) da ne zaključuje nikakvu transakciju niti da se upušta u bilo koju aktivnost koje je zabranio Savjet bezbjednosti Ujedinjenih nacija ili njegovi Komiteti, shodno bilo kojoj rezoluciji prema Glavi VII Povelje Ujedinjenih nacija i
- (ii) da se ne upušta (niti da da ovlaštenje ili dozvoli bilo kom fizičkom ili pravnom licu koje nastupa u njegovo ime da se upušta) u bilo kakav Kažnjiv postupak u pogledu Projekta ili bilo koje transakcije predviđene ovim Ugovorom. Više informacija o Kažnjivim postupcima dostupno je na web sajtu IFC-a.

XIV **Rješavanje sporova**

- (a) Ugovorne strane će nastojati, u dobroj namjeri, da mirnim putem riješe eventualna neslaganja i sporove koji nastanu po ovom Ugovoru ili u vezi sa istim.
- (b) U odsustvu rješenja na miran način, svi sporovi koji proisteknu iz ovog Ugovora ili u vezi sa njim biće konačno riješeni prema Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore („Pravila“) od strane jednog ili više arbitara imenovanih u skladu sa tim Pravilima. Mjesto arbitraže će biti Njujork, a jezik arbitraže biće engleski.

English.

- (c) The Parties acknowledge and agree that no provision of this Agreement or of the Rules, nor the submission to arbitration by IFC, in any way constitutes or implies a waiver, renunciation, termination, or modification by IFC of any privilege, immunity or exemption of IFC granted in IFC's Articles of Agreement, or under international convention or any applicable law.

XV Disclosure/Confidentiality

In accordance with its Policy on Disclosure of Information, IFC makes available to the public certain information about its activities. Examples of such information include, with respect to its advisory services activities, good practices or lessons learned reports which aim to enhance the development impact of IFC's initiatives. Pursuant to the policy, IFC does not disclose to the public financial, business, proprietary or other non-public information provided to IFC by its clients or third parties without the consent of such clients or third parties. The policy is available on IFC's web site.

XVI Notices

Any notice, request or other communication to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered by hand, airmail, established courier service or facsimile to the Party to which it is given at such Party's address specified below or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice, request or communication.

- (c) Ugovorne strane priznaju i saglasne su da nijedna odredba ovog Ugovora ili Pravila niti predlog za arbitražu od strane IFC-a ni na koji način ne predstavlja niti implicira odustajanje, odricanje, ukidanje ili izmjenu od strane IFC-a bilo koje privilegije, imuniteta ili izuzeća IFC-a datih u osnivačkom aktu IFC-a ili prema međunarodnoj konvenciji ili bilo kom primjenljivom zakonu.

XV Objelodanjivanje/Povjerljivost

U skladu sa svojom politikom objelodanjivanja informacija, IFC čini dostupnim javnosti određene informacije o svojim aktivnostima. Primjeri takvih informacija obuhvataju, u pogledu njenih aktivnosti savjetodavnih usluga, izvještaje o dobrim praksama ili poukama koje imaju za cilj povećanje razvojnog uticaja inicijativa IFC-a. Shodno toj politici, IFC ne objelodanjuje javnosti finansijske, poslovne, privatne niti druge nejavne informacije koje nijesu za javnost, a koje su IFC-u dali njeni klijenti ili treća lica, bez saglasnosti tih klijenata, odnosno, trećih lica. Ta politika je dostupna na web sajtu IFC-a.

XVI Obavještenja

Svako obavještenje, zahtjev ili drugo saopštenje koje treba dati ili napraviti prema ovom Ugovoru potrebno je dostaviti u pisanom obliku i smatra se da je propisno predato kada se dostavi lično, avionskom poštom, ustaljenom kurirskom službom ili telefaksom Ugovornoj strani kojoj se daje na adresu te Ugovorne strane navedenu u donjem tekstu ili na drugu adresu koju ta Ugovorna strana naznači obavještenjem Ugovornoj strani koja daje takvo

obavještenje, zahtjev ili saopštenje.

Za Klijenta:

For the Client:

Address for communications:

Ministry of Economy
Rimski trg br. 46
81000 Podgorica, Montenegro

Attention: Goran Šćepanović
Deputy Minister
Telephone: +38220482115
Facsimile: +38220234576

Adresa za kontakt:

Ministarstvo ekonomije
Rimski trg br. 46
81000 Podgorica, Crna Gora

Primalac: Goran Šćepanović
Pomoćnik ministra
Telefon: +38220482115
Faks: +38220234576

Za IFC:

For IFC:

Address for communications:

International Finance Corporation
Buyukdere Cad. No:185
Kanyon Ofis Blogu, Kat: 20
34394 Levent, Istanbul
Turkey

Attention: Lisa Kaestner
Regional Business Line Manager

Adresa za kontakt:

Međunarodna finansijska korporacija
Buyukdere Cad. No:185
Kanyon Ofis Blogu, Kat: 20
34394 Levent, Istanbul
Turska

Primalac: Lisa Kaestner
Regionalni poslovni menadžer
Odjeljenje za Evropu i Centralnu

Europe and Central Asia Department

Facsimile: +902123853001

Aziju

Faks: +902123853001

Sa kopijom za:

With a copy to:

International Finance Corporation

Buyukdere Cad. No:185

Kanyon Ofis Blogu, Kat: 20

34394 Levent, Istanbul

Turkey

Attention: Jesper Kjaer

Regional Advisory Services Head

Europe and Central Asia Department

Facsimile: +902123853001

Međunarodna finansijska korporacija

Buyukdere Cad. No:185

Kanyon Ofis Blogu, Kat: 20

34394 Levent, Istanbul

Turska

Primalac: Jesper Kjaer

Šef za regionalne savjetodavne usluge

Odjeljenje za Evropu i Centralnu

Aziju

Faks: +902123853001

XVII Amendments

Any amendment or waiver of, or any consent given under, any provision of this Agreement shall be in writing and, in the case of an amendment, signed by the Parties.

XVIII Successors and Assignees

This Agreement binds and benefits the respective successors and assignees of the Parties, provided that neither of them may assign this Agreement in whole or in part

XVII Izmjene i dopune

Bilo koja izmjena, dopuna ili odustajanje od bilo koje odredbe ovog Ugovora ili bilo koja saglasnost data po istom, mora da bude u pismenom obliku i, u slučaju izmjene ili dopune, Ugovorne strane ga moraju potpisati.

XVIII Nasljednici i prijemnici

Ovaj Ugovor predstavlja obavezu i korist za odgovarajuće nasljednike i prijemnike Ugovornih strana, pod uslovom da nijedna od njih ne može da prenese ovaj Ugovor u

without the prior written consent of the other.

XIX Entire Agreement and Counterparts

(a) This Agreement, together with all its Annexes, constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any and all prior agreements, understandings and arrangements, oral or written, between them with respect to the subject matter hereof. If any provision of this Agreement shall be held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity of all other provisions hereof shall in no way be affected thereby, and this Agreement shall be construed and be enforceable as if such invalid, illegal or unenforceable provision had not been included in this Agreement.

(b) This Agreement may be executed in several counterparts, each of which is an original, but all of which constitute the same agreement.

XX English Version Prevails

The Parties hereby acknowledge and agree that the English version of this document shall be the governing version and shall in all cases prevail over the Montenegrin translation which is provided for reference only.

cjelini ili delimično bez prethodne saglasnosti druge Ugovorne strane.

XIX Cjelokupnost Ugovora i primjerci

(a) Ovaj Ugovor, zajedno sa svim svojim Aneksima, čini cjelokupan ugovor između Ugovornih strana ovog Ugovora i zamjenjuje bilo koji i sve prethodne ugovore, sporazume i aranžmane, usmene ili pismene, između Ugovornih strana u pogledu predmeta ovog Ugovora. Ukoliko se bilo koja odredba ovog Ugovora bude smatrala nepunovažnom, nezakonitom ili nesprovodljivom, to ni na koji način neće uticati na punovažnost svih drugih odredaba ovog Ugovora, a ovaj Ugovor će se tumačiti i biti sprovodljiv kao da takva nepunovažna, nezakonita ili nesprovodljiva odredba nije bila uključena u ovaj Ugovor.

(b) Ovaj Ugovor može da se potpiše u više primjeraka od kojih je svaki original, s tim da svi oni čine isti Ugovor.

XX Mjerodavna je verzija na engleskom jeziku

Ugovorne strane su saglasne i priznaju da je verzija ovog dokumenta na engleskom jeziku mjerodavna i da u svim slučajevima ima prednost u odnosu na prevod na crnogorski jezik, koji se daje samo radi informacije.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date first above written.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, Ugovorne strane su učinile da se ovaj Ugovor potpiše u ime svake od njih pojedinačno, na prvi gore napisan datum.

MINISTRY OF ECONOMY

MINISTARSTVO EKONOMIJE

By: _____

Potpis: _____

Name: **PhD Vladimir Kavarić**

Ime: **dr Vladimir Kavarić**

Title: **Minister**

Funkcija: **ministar**

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

**MEĐUNARODNA FINANSIJSKA
KORPORACIJA**

By: _____

Potpis: _____

Name: **Per Kjellerhaug**

Ime: **Per Kjellerhaug**

Title: **Regional Manager**

Funkcija: **regionalni menadžer**

ANNEX A

Evaluation Indicators for the Project

Measurable indicators:

- Improvement in the average number of days needed to import and export from and to Montenegro;
- Improvement in the average number of documents needed to import and export from and to Montenegro;
- Number of reports prepared by the project (assessments, surveys, manuals);
- Number of laws/regulations/amendments/codes recommended for simplification;
- Number of laws/regulations/amendments/codes enacted;
- Number of procedures/policies/practices that were improved/eliminated;
- Number of entities that implemented recommended changes;
- Implementation or improvement of an intelligence framework related to trade logistics in Montenegro;
- Implementation or improvement of preclearance systems related to trade logistics in Montenegro;
- Implementation or improvement of border clearance systems related to trade logistics in Montenegro;
- Number of organized workshops, training events, seminars, conferences, etc.;
- Number of participants in workshops, training events, seminars, conferences, etc.;
- Number of reports and working documents prepared and
- Number of media appearances.

ANEKS A

Indikatori za evaluaciju Projekta

Mjerljivi indikatori:

- Poboljšanje prosječnog broja dana potrebnih za uvoz u Crnu Goru i izvoz iz Crne Gore;
- Poboljšanje prosječnog broja dokumenata potrebnih za uvoz u Crnu Goru i izvoz iz Crne Gore;
- Broj izvještaja koji su sačinjeni u projektu (procjene, pregledi, priručnici);
- Broj zakona/propisa/izmjena i dopuna/zakonika predloženih za pojednostavljenje;
- Broj donijetih zakona/propisa/izmjena i dopuna/zakonika;
- Broj procedura/politika/praksi koje su poboljšane/eliminirane;
- Broj subjekata koji su realizovali preporučene izmjene;
- Realizacija ili unaprjeđenje okvira obavještavanja vezanog za trgovinsku logistiku u Crnoj Gori;
- Realizacija ili unaprjeđenje sistema prethodnog carinjenja vezanog za trgovinsku logistiku u Crnoj Gori;
- Realizacija ili unaprjeđenje sistema carinjenja na granici vezanog za trgovinsku logistiku u Crnoj Gori;
- Broj organizovanih radionica, obuka, seminara, konferencija itd;
- Broj učesnika u radionicama, obukama, seminarima, konferencijama itd;
- Broj sačinjenih izvještaja i radnih dokumenata i
- Broj nastupa u medijima.